

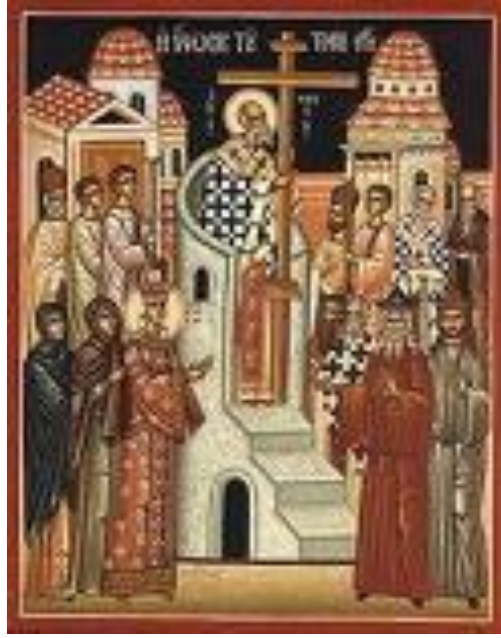
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipchurch.ca](http://www.stphilipchurch.ca), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



**April 7, 2013**

**Third Sunday of Great Lent; Adoration of the Precious and Life-Giving Cross**

**الأحد الثالث من الصوم، السجود للصليب المقدس.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matins Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

THE FIRST ANTIPHON

\* The light of Thy countenance is marked upon us. Thou hast given a sign to them that fear Thee that they may flee from the bow.

**Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

\* Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive. Thou hast given an inheritance to those that fear Thy Name, O Lord. **(Through the intercessions...)**

\* *Glory... Both now... (Through the intercessions...)*

THE SECOND ANTIPHON

\* All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Let us worship at the place where His feet stood.

**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.**

\* God, our King before the ages, hath wrought salvation in the midst of the earth. I will be exalted among the heathen; I will be exalted in the earth **(Save us, O Son of God, Who art risen ....)**

\* *Glory.... (Save us, O Son of God, Who art risen ....)*

*Both now... O, only begotten Son and Word of God...*

THIRD ANTIPHON

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Feed them, and lift them up forever. **(Now sing the Troparion of the Holy Cross.)**

**(Troparion of the Resurrection – Tone 3)**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

**(Troparion of the Holy Cross – Tone 1)**

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving Thine Estate.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip, intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”

الأنديفونا الأولى

\* قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب، أعطيت الذين يتقونك علامة ليهربوا من وجه القوس. (بشفاعة والدة الإله ...)

\* سعدت الى العلاء وسبيت سبياً، أعطيت الذين يرهبون اسمك ميراثاً يا رب. (بشفاعة والدة الإله ...)

\* المجد للآب ... الآن ... (بشفاعة والدة الإله ...)

### الأنديقونا الثانية

\* نظرت أقاصي الأرض جميعها خلاص إلهنا، لنسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه. (خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لثرتل لك هليلويا)

\* الله هو ملكنا منذ القدم، صنع الخلاص في وسط الأرض. أرتفع في الأمم وأتعالى في الأرض. (خلصنا يا ابن الله، يا من قام

...)

\* المجد للأب ... (خلصنا يا ابن الله، يا من قام ...)

الآن ... (يا كلمة الله ...)

### الأنديقونا الثالثة

\* ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه، خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك (الطروبارية: خلص يا رب شعبك ...)

### الطروباريات:

#### (للقيامه بالحن الثالث)

لتفرح السماويات/ ولتبتهج الأرضيات/ لأن الرب صنع/ عزاً بساعده/ ووطئ الموت بالموت وصار بكر الأموات/ وأنقذنا من جوف الجحيم/ ومنح العالم الرحمة العظمى.

#### (للصليب الكريم – بالحن الأول)

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.

#### (للقدیس فیلیبس الرسول – بالحن الثالث)

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع إلى الإله الرحيم، أن ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

#### القنداق:

إني انا عبدك يا والدة الإله، اكتب لك راية الغلبة، يا جندية محامية، وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد، لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب، أعتقيني من صنوف الشدائد، حتى أصرخ نحوك، افرحي يا عروسه لا عروس لها.

### THE ANTI-TRISAGION HYMN

Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection.  
(THRICE)

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد. (ثلاث مرات)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

And we glorify Thy Holy Resurrection.

ولقيامتك المقدسة نمجد

Dynamis!

Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection.

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

**Note:** *Post-Communion Hymn: Instead of "We have seen the true light", sing the Apolytikion of the Holy Cross.*

### The Epistle:

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.*

*For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

### **The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (4:14-5:6)**

Brethren, since we have a High Priest, Who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but One Who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt Himself to be made a high priest, but was appointed by Him Who said to Him, "Thou art My Son, today I have begotten Thee"; as He says also in another place, "Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."

### **الرسالة**

مبارك أنت يا رب إله آبائنا،

لأنك عدا في كل ما صنعت بنا.

### **فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل العبرانيين 6:5-14:4**

يا إخوة اذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السماوات، يسوع ابن الله، فلنتمسك بالاعتراف، لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل اذن بثقة الى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله ليقرب تقدم وذبايح عن الخطايا في إمكانه أن يشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو أيضًا متلبسًا بالضعف، ولهذا يجب عليه أن يقرب عن الخطايا لأجل نفسه كما يقرب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هرون. كذلك المسيح لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له: "أنت ابني وأنا اليوم ولدتك"، كما يقول في موضع آخر: "أنت كاهن الى الأبد على رتبة ملكيصادق".

### **The Gospel**

### **The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)**

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And Jesus said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

### **الإنجيل**

### **فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير 1:9-34:8**

قال الرب من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه، أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء يستحي بي ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم إن قوما من القائميين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

## Mid-Lent: The Holy Cross

*The Following is an excerpt from Great Lent, by Alexander Schmemmann*

The third Sunday of Lent is called "*The Veneration of the Cross.*" At the Vigil of that day, after the Great Doxology, the Cross is brought in a solemn procession to the center of the church and remains there for the entire week-- with a special rite of veneration following each service. It is noteworthy that the theme of the Cross which dominates the hymnology of that Sunday is developed in terms not of suffering but of victory and joy. More than that, the theme-songs (*hirmoi*) of the Sunday Canon are taken from the Paschal Service-- "The Day of the Resurrection"-- and the Canon is a paraphrase of the Easter Canon.

The meaning of all this is clear. We are in *Mid-Lent*. On the one hand, the physical and spiritual effort, if it is serious and consistent, begins to be felt, its burden becomes more burdensome, our fatigue more evident. We need help and encouragement. On the other hand, having endured this fatigue, having climbed the mountain up to this point, we begin to see the end of our pilgrimage, and the rays of Easter grow in their intensity. Lent is our self-crucifixion, our experience, limited as it is, of Christ's commandment heard in the Gospel lesson of that Sunday: "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me" (Mark 8:34). But we cannot take up our cross and follow Christ unless we have *His* Cross which He took up in order to save us. It is His Cross, not ours, that saves us. It is His Cross that gives not only meaning but also power to others. This is explained to us in the *synaxarion* of the Sunday of the Cross

Thus, refreshed and reassured, we begin the second part of Lent....

### مسيرة صيامنا

من أجمل ما في صيامنا انه في أيامه الطويلة يبقينا في عمق الروح القدس وعمق روحنا. اذ نستطيع بقاءنا في هذا الجهاد الطيب قاطنين منه أطايب الروح. من جمالات هذا الموسم بقاء كل يوم منه حاملا رسالا من الروح القدس الى كل منا بحيث يحمل كل يوم الكلمات الجميلة إياها ويطيب النفس بالنعمة الواحدة المستمرة. وهذا يوضح ان القصد الإلهي ان نأكل كلمات الرب كما أمر الرب حزقيال قديما.

عندما يقول السيد: "أنا الخبز النازل من السماء» يريد انه حقا غذاء لنفوسنا بمعنى انه يسكب نفسه في نفوسنا وعقله في عقولنا لنصير معه واحدا كما وعدنا في صلاة الكاهن العظيم التي رفعها الى الأب في العشاء السري. والخبز السماوي يعني اولا كلمته. كذلك يعني القرايين الإلهية. مسيرتنا مع يسوع المبارك مسيرة الى الوحدة معه ووجدتنا به مع جميع البشر.

مؤسسة الصوم وجدت منذ البدايات لتجعلنا في حركة الى القيامة. لولا الفصح ما وجد الصوم الأربعيني المقدس. الصوم فيه حمية ولكن جوهره أن ننقل من طعام الأرض الى الطعام السماوي يوما بعد يوم بالصلوات المتاحة لنا والإمساك عن كل ما هو غير إلهي لكي يصبح المسيح ذاته طعاما. هو أراد ان يصبح طعاما لنا. وكما يتحول الطعام الى جسدنا يصير السيد واحدا مع كياناتنا بحيث يصح قوله: أنا أنتم وأنتم أنا. لقد قال المخلص المبارك: "أبي يعطيكم الخبز السماوي الحق لأن خبز الله هو الذي ينزل من السماء ويعطي الحياة للعالم» (يوحنا ٦ : ٣٢ و ٣٣).

معظم الشراح يقولون ان المراد بهذا هو القربان المقدس. هذا صحيح ولكن المراد الأول هو المسيح نفسه المعطى لنا بكلامه اولا ثم المعطى بجسده ودمه الكريمين. نحن ننقل المسيح مباشرة بالروح القدس وفي صور مختلفة بالكلمة الإنجيلية والخدم

الإلهية وإلهام روحه القدس، ذلك الذي يعطي كل إنسان اذا قرأ الكتاب العزيز أو شارك في صلواتنا أو أحب الفقراء وزار المرضى وافتقد الفقراء.

الصيام ليس فقط حمية عن طعام. وهو قبل كل شيء اتحاد روحنا بيسوع وان نقبل كل نعمة منه وان تطابق سيرتنا كل كلامه. الحمية وسيلة لتذكرنا بأن طعامنا الحقيقي هو الخبز النازل من السماء. نحن نمسك عن خبز الأرض لنتوقع نزول الطعام الإلهي في قلوبنا.

كل ما نقوم به بمحبتنا ليسوع يوصلنا الى وجهه المبارك. كل أشياء الدنيا مجرد وسيلة لنرى وجهه. “ليرتسم علينا نور وجهك يا رب». اذا لم ينزل علينا هذا النور نبقى في عتمة خطايانا.

الصيام موسم غفران الرب لنا لأنه موسم توبتنا. نحن طلاب وجهه والباقي نعطاه زيادة. الصوم مسيرتنا الى الفصح وفي الفصح نزول خطايانا ونرتقي الى وجه السيد. نوره ينزل علينا كل يوم. في كل يوم نتوق الى الفصح. ونعطى العيد جزئيا يوما بعد يوم حتى لا يبقى فينا أثر للظلام.

جاور جيبوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)

## **Announcements**

### **Food for hungry people boxes:**

Collection boxes are to be distributed today and returned on the first Sunday after Holy Pascha. Collected money will be sent to the archdiocese as our portion toward the “Food for Hungry fund”.

### **Planning committee:**

The parish council will be forming a planning committee, to prepare plans for future projects concerning the church properties. We need volunteers. If anyone is interested please contact the parish council chairman: Joe Gebran.

### **Youth Camp Survey:**

Please help accomplishing the first step of establishing an Orthodox youth camp in our area, by filling up the survey and return it as soon as possible.

### **Parish Council meeting: Tuesday April 9, at 7:00 pm.**

#### **April special services:**

**Saturday April 27, at 10:00 am:** Orthros + Divine Liturgy (at 11:00 am) served by children for **Lazarus Saturday.**

**Sunday April 28:** **Palm Sunday – Orthros and Liturgy at regular time.**

### **Great lent daily services starting March 27:**

**Monday to Friday, 9:30am: Orthros service**

**Monday, 7:00pm: Great Compline**

**Wednesday, 7:00pm: The Liturgy of the Presanctified Gifts.**

**Friday, 7:00pm: Akathist (Madayeh) Service.**

**Saturday, 6:00pm: Vespers Service + Little Compline (Including the Canon of Metalipsi)**